

AUGLÝSING

um samning við Spán um þátttöku í sveitarstjórnarkosningum.

Með orðsendingaskiptum í Madríd og París hinn 31. mars 2009 var gengið frá samningi milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Spánar um þátttöku ríkisborgara hvors lands um sig, sem hafa fasta búsetu á yfirráðasvæði hins, í sveitarstjórnarkosningum. Samningurinn öðlaðist gildi 1. desember 2010.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. ágúst 2022.

F. h. r.
Martin Eyjólfsson.

Anna Jóhannsdóttir.

Fylgiskjal.

ORÐSENDING SPÁNAR
VEGNA ORÐSENDINGASKIPTA MILLI KONUNGRÍKISINS SPÁNAR OG
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS UM ÞÁTTTÖKU RÍKISBORGARA HVORS LANDS UM SIG,
SEM HAFA FASTA BÚSETU Á YFIRRÁÐASVÆÐI HINS,
Í SVEITARSTJÓRNARKOSNINGUM

Madrid, 31. mars 2009.

Herra Tómas Ingi Olrich,
sendiherra lýðveldisins Íslands.

Með tilliti til vilja til að styrkja hin góðu tengsl, sem hafa ávallt ríkt milli konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Íslands, og til að treysta hin sterku vináttubönd sem hafa tengt þjóðirnar tvær um langan aldur.

Með tilliti til aukinna fólksflutninga og hreyfanleika fólks í kjölfar þeirra og með það metnaðarmál að leiðarljósi að stuðla að aðlögun ríkisborgara hvors lands um sig sem eru búsettir á yfirráðasvæði hins.

Með tilliti til þess að æskilegt er að vináttutengsl þessi birtist í meiri þátttöku ríkisborgara beggja landa í félags- og stjórnmalalífi þar sem þeir hafa fasta búsetu.

Með tilliti til þess að á Spáni fara fram þrenns konar kosningar: almennar kosningar viðvíkjandi stofnunum á landsvísu, kosningar til þinga þeirra landsvæða sem hafa sjálfsforræði og sveitarstjórnarkosningar. Síðastnefndu sveitarstjórnarkosningar eru álitnar frumskilyrði fyrir því að auka þátttöku ríkisborgara beggja landanna á búsetustöðum þeirra og því er fjallað um þær í orðsendingu þessari.

Með tilliti til þess að þátttaka í sveitarstjórnarkosningum af hálfu ríkisborgara hvors lands um sig, sem hafa fasta búsetu á yfirráðasvæði hins, myndi stuðla að betri aðlögun þeirra og tryggja betur pólitísk og félagsleg réttindi þeirra:

1. Ríkisstjórn Spánar fer þess á leit við ríkisstjórn lýðveldisins Íslands að hún veiti spænskum ríkisborgurum rétt, í samræmi við íslensk lög og rétt, til þess að greiða atkvæði í sveitarstjórnarkosningum í lýðveldinu Íslandi.
2. Ríkisstjórn Spánar skal, í samræmi við ákvæði stjórnarskrár Spánar og önnur gildandi lög á Spáni, veita íslenskum ríkisborgurum rétt til þess að greiða atkvæði í sveitarstjórnarkosningum á Spáni.
3. Skilyrði fyrir því að íslenskir ríkisborgarar geti neytt atkvæðisréttar síns í sveitarstjórnarkosningum á Spáni er að finna í viðauka við orðsendingu þessa.
4. Báðir samningsaðilar áskilja sér rétt til að breyta þeim skilyrðum og lögum sem áður er getið, að því tilskildu að þeim atkvæðisrétti sem er viðurkenndur samkvæmt samningi þessum sé við haldið. Tilkynna ber breytingar af því tagi eftir diplómáttáttum leiðum.
5. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir þann mánuð þegar samningsaðilarnir tilkynna hvor öðrum, eftir diplómáttáttum leiðum, að stjórnskipulegum skilyrðum hvors um sig fyrir gildistöku samningsins hafi verið fullnægt.
6. Segja ber samningi þessum upp skriflega og eftir diplómáttáttum leiðum. Samningurinn fellur úr gildi þrjátíu almanaksdögum eftir þann dag þegar annar samningsaðilinn veitir tilkynningu hins um uppsögn viðtöku.

Ég hef þann heiður að leggja til við yður að orðsending þessi og viðaukinn við hana, ásamt svari yðar, skuli, samþykki lýðveldið Ísland efnisatriði orðsendingar þessarar og viðaukans við hana, mynda samning milli konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Íslands.

Ég votta yður enn á ný virðingu mína.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ,
ráðherra utanríkismála og milliríkjasamstarfs

VIÐAUKI

Skilyrði sem íslenskir ríkisborgarar þurfa að uppfylla til þess að geta neytt atkvæðisréttar síns í sveitarstjórnarkosningum á Spáni:

1. Íslenskir ríkisborgarar geta haft fullan kosningarrétt í sveitarstjórnarkosningum á Spáni.
2. Til þess að geta það þurfa þeir að hafa viðeigandi dvalarleyfi á Spáni.
3. Þeir verða að hafa haft fasta búsetu á Spáni, löglega og samfellda, a.m.k. næstu fimm ár áður en sótt er um að vera færður í kjörskrá.
4. Þeim ber að neyta kosningarréttar síns í því sveitarfélagi þar sem þeir hafa fasta búsetu og til þess að geta það þurfa þeir að vera skráðir í manntalsskýrslu viðkomandi sveitarfélags.
5. Skráning útlendinga, sem hafa fasta búsetu á Spáni, í kjörskrá er forsenda þess að þeir geti neytt atkvæðisréttar síns og skal skráning gerð að beiðni viðkomandi einstaklings. Beiðni um skráningu skal lögð fram í því sveitarfélagi þar sem viðkomandi einstaklingur er skráður í manntalsskýrslu. Frestur til að leggja fram beiðni um skráningu skal ákveðinn fyrir hverjar sveitarstjórnarkosningar.

**ORÐSENDING LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
VEGNA ORÐSENDINGASKIPTA MILLI KONUNGRÍKISINS SPÁNAR OG
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS UM ÞÁTTTÖKU RÍKISBORGARA HVORS LANDS UM SIG,
SEM Hafa FASTA BÚSETU Á YFIRRÁÐASVÆÐI HINS, Í
SVEITARSTJÓRNARKOSNINGUM**

Hr. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
ráðherra utanríkismála og milliríkjasamstarfs
í konungsríkinu Spáni.

París, 31. mars 2009.

Ég hef þann heiður að staðfesta viðtöku orðsendingar yðar, dagsett 31. mars 2009, ásamt viðauka, sem er svohljóðandi:

„Með tilliti til vilja til að styrkja hin góðu tengsl, sem hafa ávallt ríkt milli konungsríkisins Spánar og Lýðveldisins Íslands, og til að treysta hin sterku vináttubönd sem hafa tengt þjóðirnar tvær um langan aldur.

Með tilliti til aukinna fólksflutninga og hreyfanleika fólks í kjölfar þeirra og með það metnaðarmál að leiðarljósi að stuðla að aðlögun ríkisborgara hvors lands um sig sem eru búsettir á yfirráðasvæði hins.

Með tilliti til þess að æskilegt er að vináttutengsl þessi birtist í meiri þátttöku ríkisborgara beggja landa í félags- og stjórnmalalífi þar sem þeir hafa fasta búsetu.

Með tilliti til þess að á Spáni fara fram þrenns konar kosningar: almennar kosningar viðvíkjandi stofnunum á landsvísu, kosningar til þinga þeirra landsvæða sem hafa sjálfsforræði og sveitarstjórnarkosningar. Síðastnefndu sveitarstjórnarkosningar eru álitnar frumskilyrði fyrir því að auka þátttöku ríkisborgara beggja landanna á búsetustöðum þeirra og því er fjallað um þær í orðsendingu þessari.

Með tilliti til þess að þátttaka í sveitarstjórnarkosningum af hálfu ríkisborgara hvors lands um sig, sem hafa fasta búsetu á yfirráðasvæði hins, myndi stuðla að betri aðlögun þeirra og tryggja betur pólitísk og félagsleg réttindi þeirra:

1. Ríkisstjórn Spánar fer þess á leit við ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands að hún veiti spænskum ríkisborgurum rétt, í samræmi við íslensk lög og rétt, til þess að greiða atkvæði í sveitarstjórnarkosningum í Lýðveldinu Íslandi.
2. Ríkisstjórn Spánar skal, í samræmi við ákvæði stjórnarskrár Spánar og önnur gildandi lög á Spáni, veita íslenskum ríkisborgurum rétt til þess að greiða atkvæði í sveitarstjórnarkosningum á Spáni.

3. Skilyrði fyrir því að íslenskir ríkisborgarar geti neytt atkvæðisréttar síns í sveitarstjórnarkosningum á Spáni er að finna í viðauka við orðsendingu þessa.
4. Báðir samningsaðilar áskilja sér rétt til að breyta þeim skilyrðum og lögum sem áður er getið, að því tilskildu að þeim atkvæðisrétti sem er viðurkenndur samkvæmt samningi þessum sé við haldið. Tilkynna ber breytingar af því tagi eftir diplómátskum leiðum.
5. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir þann mánuð þegar samningsaðilarnir tilkynna hvor öðrum, eftir diplómátskum leiðum, að stjórnskipulegum skilyrðum hvors um sig fyrir gildistöku samningsins hafi verið fullnægt.
6. Segja ber samningi þessum upp skriflega og eftir diplómátskum leiðum. Samningurinn fellur úr gildi þrjátíu almanaksdögum eftir þann dag þegar annar samningsaðilinn veitir tilkynningu hins um uppsögn viðtöku.

Ég hef þann heiður að leggja til við yður að orðsending þessi og viðaukinn við hana, ásamt svari yðar, skuli, samþykki lýðveldið Ísland efnisatriði orðsendingar þessarar og viðaukans við hana, mynda samning milli konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Íslands.“

„VIÐAUKI

Skilyrði sem íslenskir ríkisborgarar þurfa að uppfylla til þess að geta neytt atkvæðisréttar síns í sveitarstjórnarkosningum á Spáni:

1. Íslenskir ríkisborgarar geta haft fullan kosningarrétt í sveitarstjórnarkosningum á Spáni.
2. Til þess að geta það þurfa þeir að hafa viðeigandi dvalarleyfi.
3. Þeir verða að hafa haft fasta búsetu á Spáni, löglega og samfellda, a.m.k. næstu fimm ár áður en sótt er um að vera færður í kjörskrá.
4. Þeim ber að neyta kosningarréttar síns í því sveitarfélagi þar sem þeir hafa fasta búsetu og til þess að geta það þurfa þeir að vera skráðir í manntalsskýrslu viðkomandi sveitarfélags.
5. Skráning útlendinga, sem hafa fasta búsetu á Spáni, í kjörskrá er forsenda þess að þeir geti neytt atkvæðisréttar síns og skal skráning gerð að beiðni viðkomandi einstaklings. Beiðni um skráningu skal lögð fram í því sveitarfélagi þar sem viðkomandi einstaklingur er skráður í manntalsskýrslu. Frestur til að leggja fram beiðni um skráningu skal ákveðinn fyrir hverjar sveitarstjórnarkosningar.“

Með hliðsjón af framansögðu hef ég þann heiður að tilkynna yður að samkvæmt löggjöf lýðveldisins Íslands hafa spænskir ríkisborgarar kosningarrétt í sveitarstjórnarkosningum á Íslandi, með þeim skilyrðum er um getur í viðaukanum við orðsendingu þessa.

Þar ef leiðandi og eins og fram kemur í orðsendingu yðar, er um getur hér að framan, hef ég þann heiður að tilkynna yður að Lýðveldið Ísland samþykkir tillögu yðar og að svarorðsending þessi skuli, ásamt viðaukanum við hana, mynda samning milli Lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Spánar sem öðlist gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir þann mánuð þegar samningsaðilarnir tilkynna hvor öðrum, eftir diplómátskum leiðum, að stjórnskipulegum skilyrðum hvors um sig fyrir gildistöku samningsins hafi verið fullnægt.

Ég votta yður enn á ný virðingu mína.

TÓMAS INGI OLRICH,
sendiherra Íslands

VIÐAUKI

Skilyrði sem spænskir ríkisborgarar þurfa að uppfylla til þess að geta neytt atkvæðisréttar síns í sveitarstjórnarkosningum á Íslandi:

1. Spænskir ríkisborgarar geta haft fullan kosningarrétt í sveitarstjórnarkosningum á Íslandi.
2. Til þess að geta það þurfa þeir að uppfylla kröfur samkvæmt lögum um kosningar til sveitarstjórna, með síðari breytingum.
3. Samkvæmt fyrrnefndum lögum skulu þeir hafa náð 18 ára aldri og hafa haft löglega og samfellda búsetu á Íslandi, a.m.k. næstu fimm ár fyrir kjördag.
4. Þeir sem hafa haft löglega búsetu í tilteknu sveitarfélagi í a.m.k. þrjár vikur og uppfylla kröfur fyrrnefndra laga um að mega greiða atkvæði eru færðir í kjörskrá í því sveitarfélagi og mega einungis greiða atkvæði þar. Kjörskrá er gerð eftir upplýsingum úr þjóðskrá Hagstofu Íslands.

**NOTE OF SPAIN
FOR THE EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF ICELAND ON PARTICIPATION IN MUNICIPAL
ELECTIONS BY THE NATIONALS OF EACH COUNTRY WHO ARE
RESIDENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER**

Madrid, March 31 2009

H.E. Tómas Ingi Olrich
Ambassador of the Republic of Iceland

Excellency:

Considering the wish to strengthen the excellent relations that have always existed between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland, and the close bonds of friendship that have traditionally united their peoples;

Considering the increase in migrations and the ensuing mobility of persons, and inspired by the ambition to facilitate the integration of the nationals of each country who are resident in the territory of the other;

Considering that these relations of friendship should be reflected in greater social and political participation by the nationals of both countries in their place of residence;

Considering that in Spain there are three types of elections: general elections for national Institutions, elections to the Assemblies of the territories endowed with a Statute of Autonomy and, finally, municipal elections; the latter municipal elections are considered essential to promote the participation of the nationals of both countries in their places of residence, hence, the present Note refers to these latter elections;

Considering that participation in municipal elections by the nationals of each country who are resident in the territory of the other would enable their better integration and would better ensure their political and social rights:

1. The Spanish Government requests the Government of the Republic of Iceland to grant, in accordance with its legislation, Spanish citizens the right to vote in municipal elections in the Republic of Iceland.
2. The Spanish Government, in accordance with the provisions of the Spanish Constitution and other applicable legislation, shall grant the citizens of the Republic of Iceland the right to vote in Spanish municipal elections.
3. The conditions applicable to exercising the right to vote in Spanish municipal elections by citizens of the Republic of Iceland are set out in the Annexe to this Note.
4. Provided that the voting rights recognized in this Agreement are maintained, both Parties reserve the right to amend the aforesaid conditions and laws. Such amendments shall be notified through diplomatic channels.
5. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.
6. Any denunciation of this Agreement shall be performed in writing, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty calendar days following the date on which the other Party receives the notification of said denunciation.

I have the honour to propose to Your Excellency that, should the Republic of Iceland accept the content of this Note and its Annexe, the present Note and its Annexe, together with Your Excellency's reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland.

I avail myself of the opportunity, Your Excellency, to reiterate the assurances of my highest and most distinguished consideration.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

ANNEXE

Conditions for citizens of the Republic of Iceland to exercise the right to vote in Spanish municipal elections:

1. Citizens of the Republic of Iceland may exercise the right of active suffrage in Spanish municipal elections.
2. To do so, they must possess the corresponding Spanish residence permit.
3. They must have resided in Spain, legally and uninterruptedly, for at least the five years immediately prior to their request for registration on the electoral roll.
4. Their right to vote shall be exercised in the Municipality where they habitually reside; to do so, they must be registered on the municipal census of residents.
5. Registration of foreigners resident in Spain on the electoral roll is essential for the right of active suffrage to be exercised, and this shall be effected at the request of the interested party. Said application shall be presented in the Municipality where the interested party is registered on its census of residents. The time period available for said presentation shall be determined for each and every municipal election.

**NOTE OF THE REPUBLIC OF ICELAND
FOR THE EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF ICELAND ON PARTICIPATION IN MUNICIPAL
ELECTIONS BY THE NATIONALS OF EACH COUNTRY
WHO ARE RESIDENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER**

Paris, 31 March 2009

His Excellency Mr. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
of the Kingdom of Spain

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 31 March 2009, together with its Annex, which states the following:

“Considering the wish to strengthen the excellent relations that have always existed between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland, and the close bonds of friendship that have traditionally united their peoples;

Considering the increase in migrations and the ensuing mobility of persons, and inspired by the ambition to facilitate the integration of the nationals of each country who are resident in the territory of the other;

Considering that these relations of friendship should be reflected in greater social and political participation by the nationals of both countries in their place of residence;

Considering that in Spain there are three types of elections: general elections for national Institutions, elections to the Assemblies of the territories endowed with a Statute of Autonomy and, finally, municipal elections; the latter municipal elections are considered essential to promote the participation of the nationals of both countries in their places of residence, hence, the present Note refers to these latter elections;

Considering that participation in municipal elections by the nationals of each country who are resident in the territory of the other would enable their better integration and would better ensure their political and social rights:

1. The Spanish Government requests the Government of the Republic of Iceland to grant, in accordance with its legislation, Spanish citizens the right to vote in municipal elections in the Republic of Iceland.

2. The Spanish Government, in accordance with the provisions of the Spanish Constitution and other applicable legislation, shall grant the citizens of the Republic of Iceland the right to vote in Spanish municipal elections.
3. The conditions applicable to exercising the right to vote in Spanish municipal elections by citizens of the Republic of Iceland are set out in the Annexe to this Note.
4. Provided that the voting rights recognized in this Agreement are maintained, both Parties reserve the right to amend the aforesaid conditions and laws. Such amendments shall be notified through diplomatic channels.
5. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.
6. Any denunciation of this Agreement shall be performed in writing, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty calendar days following the date on which the other Party receives the notification of said denunciation.

I have the honour to propose to Your Excellency that, should the Republic of Iceland accept the content of this Note and its Annexe, the present Note and its Annexe, together with Your Excellency's reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland.”

“ANNEXE

Conditions for citizens of the Republic of Iceland to exercise the right to vote in Spanish municipal elections:

1. Citizens of the Republic of Iceland may exercise the right of active suffrage in Spanish municipal elections.
2. To do so, they must possess the corresponding Spanish residence permit.
3. They must have resided in Spain, legally and uninterruptedly, for at least the five years immediately prior to their request for registration on the electoral roll.
4. Their right to vote shall be exercised in the Municipality where they habitually reside; to do so, they must be registered on the municipal census of residents.
5. Registration of foreigners resident in Spain on the electoral roll is essential for the right of active suffrage to be exercised, and this shall be effected at the request of the interested party. Said application shall be presented in the Municipality where the interested party is registered on its census of residents. The time period available for said presentation shall be determined for each and every municipal election.”

In this regard, I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with the legislation of the Republic of Iceland, Spanish citizens have the right to vote in municipal elections in the Republic of Iceland, under the conditions set out in the Annexe to this Note.

In consequence, and as indicated in your Note mentioned above, I have the honour to inform Your Excellency that the Republic of Iceland accepts Your Excellency’s proposal and that this Note of reply and its Annexe, together with Your Excellency’s Note and its Annexe shall constitute an Agreement between the Republic of Iceland and the Kingdom of Spain, which shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to reiterate the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tómas Ingi Olrich,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Iceland

ANNEXE

Conditions for citizens of the Kingdom of Spain to exercise the right to vote in Icelandic municipal elections:

1. Citizens of the Kingdom of Spain may exercise the right of active suffrage in Icelandic municipal elections.
2. To do so, they must fulfil the requirements stated in the Local Government Elections Act with subsequent amendments.
3. According to the above-mentioned Act, they must have reached the age of 18 years and have had legal and uninterrupted domicile in Iceland for at least five years immediately prior to the election day.
4. Those who have had legal residence in a particular municipality for at least three weeks and who satisfy the requirements of the above-mentioned Act to be eligible to vote are entered into the register of electors for that municipality and may only vote in that municipality. The register of electors is based on information from the national Registry at the Icelandic Bureau for Statistics.

C-deild – Útgáfudagur: 29. mars 2023